

# **DE TOPONIMIA RONCALESA**

**Bernardo Estornés Lasa**

Miembros ambos navarros de la Sociedad de Estudios Vascos de la preguerra, solíamos conversar frecuentemente Angel Irigaray y yo sobre el tema euskérico, haciendo ambos hincapié en algo acuciante: la desaparición del dialecto roncalés tras quizá un milenio de frontera con el romance aragonés. Fui testigo de la muerte del euskera en mi propia familia y Angel se interesó tempranamente por el estado de la lengua a través de su padre, médico también en Pamplona, que tuvo ocasión de tomar notas lingüísticas del roncalés por medio de diversos pacientes.

Recordando mis relaciones con Irigaray —vecino, además, de calle, ya que él se afincó en San Sebastián mientras yo vivía en el exilio chileno—, he de señalar que él fue el que, hacia los años veinte, me presentó a Don Arturo Campión, en su casa de Pamplona, manteniendo luego con Don Arturo una relación ininterrumpida hasta 1936, poco antes de su muerte, ya que fui el editor, en «Zabalkundea» de varias de sus obras.

Irigaray se interesó mucho, como llevo dicho, por la suerte del roncalés y por la índole lingüística del mismo. Por eso, nada más apropiado y más fácil para mí que dar a conocer en este Homenaje algo inédito hasta la fecha y que me complazco en presentar: la toponimia roncalesa del término de Isaba, variedad euskérica que no estudiaron ni Bonaparte ni Azkue.

Dejando, pues, aparte los recuerdos, creo que es urgente salvar lo que todavía es posible de ser rescatado, como es la toponimia y el diccionario. La toponimia podría hallarse en trance de desaparecer de no mediar la existencia de los llamados *Libros de Abolengo*, sitio donde han venido registrándose las propiedades agrarias y forestales que cada casa poseía en el término municipal.

Para efectuar la recolección que ofrezco aquí —muy circunscrita al término de Isaba solamente— me he servido del *Libro de Abolengo* municipal, copiado en una fecha situada entre los dos siglos por un salacenco, que es el libro que subsiste actualmente. La indicación de página corresponde, pues, a la del citado registro de propiedades con sus nombres, parajes y linderos.

Los topónimos que no llevan esta indicación están recogidos memorísticamente, tal como los roncaleses y, en particular, los izabarras, los solemos emplear en el habla corriente, sin que crea haberlos recogido todos. He transcrito los topónimos en ortografía euskérica actual, respetando, sin embargo, la y del original cuando suena como consonante.

## TOPONIMIA DE ISABA (NAV.)

### Toponimia euskérica

*Abizondo*  
*Adaze*, p. 11  
*Adazidoya*, p.  
*Aginzolaze*, p. 72  
*Aipaberroa*, p. 89  
*Aispilaga*, p. 106  
*Altxunbidea*  
*Amasunaga*  
*Anaberroa*, p. 101  
*Antxomarro*, cueva  
*Añelarra*, altura, 2.348 m.  
*Añi*, pico de Anie (cae fuera del término)  
*Aragiasoroa*, p. 57  
*Arankongatxa*  
*Arakongatxa*  
*Ardibidegainea*, p. 125  
*Ardibidesoroa*, p. 125  
*Ardibidipikua*  
*Argialurreta*, p. 66  
*Arispilaga* o *Arspilaga*  
*Arlas*, pico, 2.062 m.  
*Armotoa*, p. 112  
*Armurua*, p. 74  
*Arniotoa*, punta, 1.365 m.  
*Arnaz*, puerto de, o *Ernaz*  
*Arrako(s)*, ermita de N.S.  
*Arrakobeiti*, selva  
*Arrakogoiti*, p. 95  
*Arramandurieta*, p. 145  
*Arrartea*  
*Arrasargia*, portillo  
*Arrezibieta*, peña de  
*Arribieta*, p. 53  
*Arrigorrieta*, p. 78

- Arrizibieta-Ugarte*, «afrentadas por los dos lados y aún por las otras partes con el río mayor»  
*Arspilaga*, p. 41  
*Artegia*, una heredad con su, p. 67  
*Artekomendia*  
*Artxintxa*  
*Asariberoki*, p. 136  
*Asolaze*  
*Atanoa*, p. 115  
*Azagorria*  
*Aztaparreta*, barranco de  
*Bagargia*  
*Barangaga*, p. 125  
*Baraoka* (?), p. 47  
*Baratia*, p. 52  
*Barartia*, p. 59  
*Baratzea*, altura, 1.883 m.  
*Barrikata*, barrio  
*Bedeginpikua*, pico  
*Belabarsaisa* o *Ezpainpea*  
*Belabarze*, río de, llano de  
*Belabarze-sorondoa*  
*Belagua*, llano de, río de  
*Belagua-sorondoa*  
*Belagua-idoya*  
*Belagua-lezairua*, p. 99  
*Belagua-landazuria*  
*Belagua-ibria*  
*Belagua-elurridoya*, p. 54  
*Belagua-bagomalta*, p. 65  
*Belagua-bagartea*, p. 106  
*Belagua-baratea*, p. 128  
*Belaibarra*, solana de, p. 72  
*Belaibarra*, camino de, p. 84  
*Belaiturri*, p. 92  
*Belozkarre*, barranco de  
*Berrueta*, llano de  
*Biditurri* (Beliturri)  
*Binbaleta*, altura, 1.763 m.  
*Bitxitoza* o *Beititxoza*  
*Beititxoza*  
*Bordagerria*  
*Boderrea*  
*Bordaerrea*, p. 51  
*Bormapea*, calle  
*Bornasagastoyeta*, p. 88

*Bortuzea*  
*Bugogia*, altura, 2.305 m.  
*Bulurkargagua*  
*Burdinsagastoyeta*  
*Burgiberria*, barrio  
*Burustoia*, p. 125  
*Donamarialtea*, p. 80 (en Idoia)  
*Donejoro*, p. 54 (Donojoro)  
*Drondra, La*, riacho de  
*Egioria*, p. 69 (Igoria)  
*Ekialtea*, p. 86  
*Ekialterrea* (Ikalterrea)  
*Elurriaga*  
*Elurridoya*  
*Eraize*, portillo de  
*Erminea*, camino, p. 125  
*Ernaz o Arnaz*  
*Errazarria*, p. 72  
*Erroizu*, barranco, hoy Roizu  
*Errotaxarra*, p. 85  
*Esaura* (Isaura)  
*Eskabasaisa*, p. 424  
*Eskizarra*, llano  
*Ezka*, río, puente de la, p. 127  
*Ezkabarsaisa*  
*Ezkaiturria*  
*Ezkakarrika*, cabo de la villa  
*Ezkaurre*, peña, p. 150, altura, 2.047 m.  
*Ezkiaga*  
*Ezpainpea*  
*Gabarri* o Sarastoia, p. 116  
*Garagardoya*, barrio  
*Garbisa*  
*Gaztarria*, altura, 1.725  
*Gaztuluzarra*, p. 141  
*Gaztulupintai*, p. 54  
*Gaztulupuntai*, p. 55  
*Ibón*, cueva  
*Ibria*, río  
*Idoya*, ermita, cabo de villa  
*Igardakua*, 1.507 m.  
*Igardoya*, vedado de, p. 54  
*Igoria* o Egioria  
*Inzaga*, paco de, p. 70  
*Inzagaondo*  
*Inziria*, p. 78

- Irorzando*, pico de (en Belabarze)  
*Isaroya*, p. 54, 118  
*Isaura*  
*Izaba*, villa de  
*Izabaizaltzu*, término  
*Izalzu*, vedado de  
*Izargentea*, barrio alto  
*Izeiluzea*, bosque de abetos  
*Izizpeta*  
*Izeyordoki* o Elurriaga  
*Kakueta*, p. 106, 133  
*Karrikalux*, calle  
*Krutzaga*, p. 393, 64  
*Krutzepia*, en la Landa, p. 392  
*Krutexarra*  
*Krutzixar*, término, era de  
*Kunbuziloa* o Kunbiziloa, p. 135  
*Kurutxaga*, cabo de villa  
*Labeturri*, s/p.  
*Ladegia*, sleva  
*Lakurtzela*, peña, 1.982 m., en suletino, Kartzula  
*Lakora*, altura, 1.867. (Acentuado en la primera sílaba). Este mismo nombre tuvo la ciudad gascona de Lectura.  
*Landa*, p. 125, o Krutzepia  
*Landa-andia* o Landandía, p. 137  
*Landaburua*, p. 132  
*Lanondoa*, puente de (hoy del Prao), p. 88  
*Lapatia*  
*Lapazarra*, altura, 1.787 m.  
*Larraburua*, monte  
*Larra*, paraje, monte de  
*Larrarria*, p. 81  
*Larrazza*, Larrazza de Belagua, p. 54  
*Larrondo*, p. 75  
*Larrondoa*  
*Lasekunzarra*, p. 55  
*Lasuloa*, o Lasoloa.  
*Leja*, portillo  
*Lezairua*  
*Lezankoa*, p. 67  
*Loxko*, pozo de  
*Luarakieta*  
*Mantxazelegia*  
*Murtiaberroa* (hoy Mattoberroa)  
*Maritosanz* (hoy Mattosanze), p. 43  
*Maze*, selva, regacho

*Maze-murua*  
*Maze-ibarburua*, p. 81  
*Maze-lu*, p. 60  
*Maze-larra*, p. 81  
*Mazekomurua*, p. 113  
*Mendigatxa*, calle  
*Mendikosanz*  
*Mintxate*, río, llano, ateas  
*Mintxateurria*  
*Mugapikatura*  
*Murdukotx*, cabo de villa. Junto al camino de Uztárroz, p. 33  
*Murkullua*  
*Murua*  
*Olazeberdea*  
*Ollakasaisa*, p. 80  
*Onzibieta*, llano de  
*Orbizkaya*, altura, 1.656 m.  
*Ornatua*, paraje, p. 95  
*Osinundua* u *Osinondoa*  
*Osobieta*  
*Otsogorri*, término  
*Otsogorrigaine*, altura, 1.916 m.  
*Otsogorritxipia*, altura, 1.789 m.  
*Oxanea*, selva  
*Peleiga*, La, p. 137  
*Pekuetxe*, camino  
*Peñalujea*, p. 98  
*Platzaberri*, plaza  
*Platzabizkarra*, plaza  
*Putxukoerreka*, paraje, p. 111  
*Rekiamortosoroa* o *Rekiamotosoroa*  
*Retola*, p. 53  
*Saisa* o *Seisa*  
*Saisandia*, p. 145  
*Saisederra* o *Seisaederra*  
*Sakulo*  
*Sakulosaisa*, p. 95  
*Sanjulianaltea*  
*Sanjulianpea*  
*Sansoneerrotaltea*, cabo de villa, p. 50  
*Sanzabala*  
*Sanzolo* o *Sanzol*  
*Sarastoya*  
*Soriza*, río, portillo  
*Sorondoa*, p. 81  
*Torreburietta*, cabo de villa

*Txamantxoia*, monte  
*Txorimilo*, p. 110  
*Transitope*, pasaje  
*Ugartea*, p. 132, isla del río  
*Ugatxaltea*, llano, p. 73. Junto al río Belabarze  
*Ugaxiloa*, p. 33  
*Ukerdi*  
*Urdantegieta*, P. 96  
*Urkagieta*, p. 71  
*Ururkatua*, p. 60  
*Urruskueta*, camino (Riskueta)  
*Usunondoa*, p. 125  
*Usunukaltea*, camino de (Sunukaltea)  
*Uturardau*  
*Uturrardau*  
*Uturrotz*, fuente, p. 397 (Turrotx)  
*Uturruburua*, Uturburua, p. 76  
*Zabaleta*, monte  
*Zulardoki* (Zilirdoki)  
*Zalordoki*, p. 81  
*Zaltua*  
*Zanpori*, cumbre, 1.730 m.  
*Zarzakulea*  
*Zerrotaltea*  
*Zetegieta*  
*Zibria*, puente, camino, p. 125, 145. El de  
*Zipidesabaekoa*, arriba

### **Toponimia castellana**

*Belén*, ermita  
*Contienda*, La  
*Corona*, La  
*Cruz de la Magdalena*, cabo de la villa  
*Mata de Haya*, La  
*Mesa*, La, 2.434 m.  
*Molina*, La  
*Ordial*, El  
*Oso*, Paso del  
*Prau*, Puente del (prado). Puente de Lanondoa.  
*Santa Bárbara*  
*Tejería*, La

## Vocabulario especial

*Paco*: Lugar o paraje sombrío, ladera de un monte donde no da el sol.

*Corsera*: Campos y terrenos alrededor de un pueblo o de un perímetro dado alrededor de él.

*Quiñón*: Terreno comunal que cede el ayuntamiento para el cultivo de cereales.

*Vedado*: Terrenos de pasto cuyo arriendo corresponde a los ayuntamientos, prohibido.

*Ordial*: Cultivos de ordío, variedad de la cebada.

*Solana*: Ladera o lugar que da bien el sol.

*Cabo de villa*: Extremo o término de la villa, generalmente con una cruz.

*Espuenda*: Palabra vasca significando la pequeña ladera que separa dos campos de distinto nivel.

*Regacho*: Separación entre dos casas o regata pequeña.

*Majadal*: Lugar destinado a pernoctar el ganado lanar en los montes comunales.

*Barbacana*: Conducto de desagüe.

*Badina*: Explanada de agua en un río o balsa en un cruce de caminos.

*Larraz*: Terreno baldío.

*Arteguía*: Redil? Monte que puede ser talado?